

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Исаева М.Г.

Череповецкий государственный университет, г. Череповец, Вологодская обл. (162600, Череповец, ул. Луначарского, 5), e-mail: mashaisayeva@mail.ru

Кодовое переключение – одна из форм языкового взаимодействия в речи. В статье приводятся результаты сравнительного прагматического анализа кодовых переключений в журналах, где матричный язык – русский или английский, гостевые языки – английский, немецкий, французский, итальянский, испанский, латинский. Анализ осуществляется на основе специально разработанной для письменной билингвальной речи классификации прагматических возможностей иноязычных единиц. Согласно проведенному исследованию, кодовые переключения способны выполнять 10 прагматических функций в глянцевого изданиях: предметно-тематическую, эмфатическую, цитатную, металингвистическую, декоративную, юмористическую, эмоциональную, адресатную функции, а также функции экономии языковых средств и самоидентификации. В обоих типах публицистического материала преобладают кодовые переключения, выполняющие предметно-тематическую и эмфатическую функции. Третьей наиболее частотной первичной прагматической функцией в исследуемом материале является цитатная (в русскоязычных журналах) и функция экономии языковых средств (в англоязычных журналах). Кодовым переключениям в русскоязычном и англоязычном материале характерно совмещение нескольких прагматических функций. Прагматический анализ журнальных публикаций показал, что кодовые переключения – средство реализации информативной и экспрессивной функций газетно-журнального стиля.

Ключевые слова: кодовое переключение, прагматическая функция, матричный язык, гостевой язык, предметно-тематическая функция, эмфатическая функция.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF CODE-SWITCHES' PRAGMATIC FUNCTIONS IN RUSSIAN AND ENGLISH MAGAZINES

Isaeva M.G.

Cherepovets State University

A code-switch is one of the contact phenomena in speech. The article presents the results of the comparative pragmatic analysis of code-switches in magazines, where the matrix Language is Russian or English, the Embedded Languages are English, German, French, Italian, Spanish, Latin. The pragmatic analysis is based on the classification that was specially developed for written bilingual speech. According to the research, code-switches can carry out 10 pragmatic functions in glossy magazines: topic-related, emphatic, quotative, metalinguistic, poetic, humorous, emotional, Code -switches with topic-related and emphatic functions predominate in both types of publicistic data. The third most frequent primary pragmatic function in the magazines under research is quotative (in Russian data) and function of language economy (in English data). Code-switches in Russian and English magazines often combine several pragmatic functions. The pragmatic analysis proves the fact that code-switches are a means of realization of informative and expressive functions in newspaper and magazine style.

Keywords: code-switch, pragmatic function, the Matrix Language, the Embedded language, topic-related function, emphatic function.

Введение

Кодовое переключение (далее КП) – это структурная единица (морфема, слово, словосочетание, предложение, простое или сложное, часть сложного предложения, группа предложений) гостевого языка в высказывании на матричном языке, использование которой не нарушает грамматику матричного языка; она выполняет определенные прагматические функции и способна служить стилистическим средством речи [1]. Матричный и гостевой

языки (далее МЯ и ГЯ) мы определяем вслед за американским лингвистом К. Майерс-Скоттон следующим образом: МЯ устанавливает морфосинтаксическую рамку высказываний с КП, т.е. определяет порядок следования морфем в предложении, а также является источником функциональных морфем. ГЯ – источник иноязычных единиц в высказывании [8].

Цель настоящего исследования – осуществить сравнительный анализ прагматических функций КП в англоязычных и русскоязычных журналах на основе специально разработанной классификации, а также выявить специфику прагматических функций КП в англоязычном материале.

Материал исследования – 3125 случая использования КП, выбранных из 50 русскоязычных и 50 англоязычных журналов в печатных и электронных вариантах – 'Elle', 'Cosmopolitan', 'Vogue', 'Обучение за рубежом/Study and Training Abroad', 'Иностранные языки и учеба за рубежом', 'GEO', 'MINI', 'Yes!', 'Glamour', 'Harper's Bazaar', 'Marie Claire' за 1999–2013.

Методы исследования – метод контекстуального анализа для выявления прагматических функций КП, сопоставительный метод для определения прагматической специфики КП в англоязычном материале, метод количественного анализа.

Наиболее подробной и полной в плане отражения прагматических функций, на наш взгляд, является классификация отечественного исследователя Г.Н. Чиршевой, предназначенная для анализа прагматических функций КП как в устном, так и в письменном билингвальном материале:

1. Адресатная функция. В этом случае говорящий использует КП, для того чтобы уточнить, к кому обращено его высказывание, а также для установления особой тональности общения.
2. Эзотерическая функция. Говорящий использует КП, для того чтобы скрыть от посторонних слушателей информацию, которую он сообщает коммуниканту, владеющему языком КП.
3. Предметно-тематическая функция. Переключения могут быть обусловлены темой разговора, если какие-то темы проще обсуждать или в данном обществе принято обсуждать на одном из двух языков. Коммуникант может не знать лексику, связанную с предметом обсуждения, также в МЯ может отсутствовать эквивалент единицы ГЯ.
4. Фатическая функция. Говорящий использует КП для установления, поддержания или завершения контакта с иноязычным собеседником, тем самым демонстрируя уважение к его языку.
5. Функция самоидентификации. При реализации данной функции говорящий (пишущий) подчеркивает свою способность общаться на другом языке, а также свою этническую принадлежность.
6. Металингвистическая функция. Данная функция реализуется в комментариях о языках общения.
7. Цитатная функция. Данная функция предполагает

использование цитат и крылатых выражений для украшения речи. 8. Юмористическая функция. Добиваясь юмористического эффекта, говорящий играет единицами (морфемами, словами) двух языков, создает двуязычные каламбуры (например, замена русского слова созвучным английским в составе фразеологизма). 9. Эмоциональная функция. Ругательства на неродном языке, как отмечает Г.Н. Чиршева, звучат для носителя языка менее оскорбительно. Выразить более тонкие оттенки отношения к какому-либо лицу или предмету. 10. Функция воздействия. Говорящий переключается на другой язык, для того чтобы быстрее добиться чего-то от своего собеседника. 11. Эмфатическая функция. Отмечается, что эта функция реализуется в пределах предложения и служит для рематизации, подчеркивания коммуникативного ядра высказывания. 12. Функция экономии языковых средств. Говорящий/пишущий переключается на тот язык, средствами которого можно более экономно выразить денотат [3].

КП в определенном контексте может быть носителем нескольких прагматических функций, одна из которых является первичной (ведущей), остальные – вторичными (дополнительными) [4].

На основе работ Г.Н. Чиршевой [3,4], а также Дж. Альфонцетти [5], Ф. Грожана [6] и Ш. Махутян [7] был разработан алгоритм анализа прагматических функций КП в письменных текстах СМИ:

I. Определение ведущей прагматической функции КП: 1. Адресатная функция. 2. Предметно-тематическая функция: а) тема дискурса; б) отсутствие необходимой лексики в МЯ; в) краткий комментарий на другую тему; г) повествование о событиях прошлого; д) КП как сигнал о смене темы дискурса; е) цитирование слов другого лица (косвенная речь); ж) идиоматические КП. 3. Функция самоидентификации. 4. Металингвистическая функция. 5. Цитатная функция. 6. Юмористическая функция. 7. Декоративная функция. 8. Эмоционально-оценочная функция. 9. Эмфатическая функция. 10. Функция экономии языковых средств.

II. Определение дополнительных прагматических функций КП, если таковые имеются.

В алгоритм не вошли такие функции, как эзотерическая, фатическая и функция воздействия. Данные функции реализуются только в устной речи, так как требуют обязательного наличия второго активного участника коммуникации.

Результаты исследования. В Таблице 1 представлены количественные данные, полученные в ходе сравнительного анализа ведущих прагматических функций КП в русскоязычных и англоязычных журналах.

Таблица 1. Ведущая прагматическая функция КП

Прагматическая функция КП	<i>Англоязычный материал</i>	<i>Русскоязычный материал</i>
1. Предметно-тематическая функция:	62%	65%
- <i>идиоматические КП</i>	23%	52%
- <i>тема дискурса</i>	40%	31%
- <i>отсутствие необходимой лексики в МЯ</i>	28%	17%
- <i>цитирование слов другого лица</i>	9%	0%
2. Эмфатическая функция	14%	18%
3. Цитатная функция	5%	9,3%
4. Функция экономии языковых средств	10%	3%
5. Декоративная функция	1%	2,7%
6. Юмористическая функция	2%	2%
7. Адресатная функция	0%	2%
8. Функция самоидентификации	3%	2%
9. Металингвистическая функция	1%	2%
10. Эмоционально-оценочная функция	2%	1%
Всего:	100%	100 %

Рассмотрим особенности реализации прагматических возможностей КП в обоих типах публицистического материала:

I. В англоязычных и русскоязычных журналах самой частотной ведущей прагматической функцией является предметно-тематическая. Наиболее распространенные причины, по которым журналисты используют иноязычные единицы в текстах журнальных статей или заголовков, следующие:

1. Тема дискурса. В статьях определенной тематики (техника, спорт, кино, музыка, мода, косметика) отмечается высокая частотность использования КП, даже если в МЯ есть точные эквиваленты для выражения денотата. Например, в англоязычных журналах тематика «мода» предполагает частотное использование таких единиц из французского языка, как *maison* (fashion house), *démodé* (out of fashion), *soigné* (elegant, exquisite), *risqué* (risky), *bouclé* (buckle, clasp), *style zeitgeist* (spirit of time), *broderie* (embroidery) и др. В англоязычных журналах тема статьи чаще всего определяет использование КП, в отличие от русскоязычных журналов, где преобладают идиоматические КП.

2. Использование идиоматических КП. Согласно Ш. Махутян, в данном случае пишущий использует КП для передачи имен собственных, географических названий и реалий другой культуры [7]. В исследуемых журналах идиоматические КП – это названия фильмов, учебных заведений, парфюмерно-косметической продукции, модных коллекций, книг,

театральных постановок, блюд национальной кухни, различные географические названия и т.д.). В русскоязычных журналах авторы статей обращаются к идиоматическим КП намного чаще, чем в англоязычных журналах (сравните: 52 % КП от общего числа КП, выполняющих предметно-тематическую прагматическую функцию в журналах на русском языке, 23 % КП – в журналах на английском языке).

3. Отсутствие необходимой эквивалентной лексики в МЯ. Примечательно, что сами журналисты отмечают данную причину использования КП в журнальных статьях [2]. Например: "As for the inventor of the **le smoking**, he says, "YSL saw women differently and gave them a new wardrobe which empowered them – genius"" (Elle 2012, №6: 130). Le smoking обозначает «женский смокинг», изобретенный дизайнером Ив Сен-Лораном. Le smoking не является лексическим эквивалентом английского слова tuxedo, именно поэтому журналист предпочитает использовать в тексте статьи КП на французский язык.

4. Цитирование слов другого лица. При помощи КП в текст журнальной статьи вводится прямая речь, а также не прямое цитирование какого-то лица в виде отдельных слов и словосочетаний. КП помогает журналисту четко разграничить свои авторские высказывания от чужих, цитируемых. Подобные КП были выявлены только в англоязычных журналах. Например: "Meanwhile, the attitude among my French friends was: Can't you forgive him? and, '**Courage! C'est difficile!**'" (Elle 2012, №6: 236). КП на французский язык указывает на то, что слова не принадлежат автору статьи.

Необходимо отметить, что в англоязычном и русскоязычном материале не представлены КП, которые служат для описания событий прошлого, краткого комментария на другую тему и сигнала о смене темы дискурса. Возможно, данные причины использования КП более свойственны для устного билингвального общения.

II. Второй по частности ведущей прагматической функцией КП в англоязычных и русскоязычных журналах является эмфатическая функция. КП, выполняющие данную функцию, служат для выделения ремы в высказывании. Рема, как правило, занимает в предложении финальную позицию. Например: "Программу обеспечения... ей даёт **memory stick** (карта памяти)" (Elle 2003, №3: 182). В предыдущих предложениях речь шла о роботе-собаке, которая является темой высказывания. Ремой высказывания является КП на английский язык, посредством которого журналист сообщает новую информацию о собаке. "Dustin Hoffman is truly a **rara avis**" (Elle 2013, №1: 71). КП на латинский язык, как и в первом примере, служит для рематизации высказывания.

III. В русскоязычных журналах третьей по частотности прагматической функцией является функция экономии языковых средств, в англоязычных журналах – цитатная функция. Например: 1. «Здесь сконцентрирована светская жизнь столицы: роскошные отели,

казино, бутики **tax-free...**» (Cosmopolitan 2001, №10: 168). Журналист использует КП на английский язык для более экономного в языковом плане выражения денотата (сравните: «где продают товары, не облагаемые налогом»). 2. "There's a cryptic French adage, "**La beauté ne se mange pas en salade**" ("You can't eat beauty in salad"), that means, roughly, that beauty doesn't nourish or sustain" (Elle 2012, №4: 122). КП на французский язык служит для передачи пословицы.

IV. В журналах на русском языке декоративная функция представлена разнообразными языковыми средствами: 1. Графический эквивалент английского союза "and" – & для соединения двух единиц МЯ. Например: "Отрешения & раздумья (заголовок)" (Обучение за рубежом 2002, №3: 94). 2. Использование французского выражения или «а ля» в высказывании на МЯ. Например: «Короткая стрижка, мягкие волны **а-ля** 30-е годы...» (MINI 2007, № 12: 23). 3. Межъязыковой каламбур в заголовках статей и названиях журнальных рубрик (часть единицы МЯ передана графическими средствами ГЯ). Например: «Любовь на **LOVE**очке (заголовок)» (Yes! 2007, №1: 184). Английское слово «love» – элемент русского слова «лавочка», так как часть единицы МЯ созвучна единице ГЯ «love» (лав). В журналах на английском языке декоративная функция представлена только французским выражением «а ля».

V. Юмористическая, эмоционально-оценочная и металингвистическая прагматические функции КП в русскоязычном и англоязычном материале передаются идентичным образом. 1. КП, выполняющие юмористическую функцию, служат средством создания комического эффекта (иронии, сарказма, игры слов, межъязыкового каламбура). Например: "I speak three lines of French perfectly: **Bonjour, Bon Appétit, Bon voyage**" (Elle 2012, №11: 96). КП на французский язык выражает авторскую самоиронию. "**Just** подружки" (заголовок) (Harper's Bazaar 2008, №1: 38). Единица ГЯ "just" переводится в данном случае не только как «просто, только подружки» (наречие), но и отсылает читателя к названию бутика Just Cavalli, т.е. выражение "just подружки" можно понимать и как "подружки, одевающиеся в бутике Just Cavalli". В данном примере КП на английский язык – игра слов. 2. В исследуемом материале КП, выполняющие эмоционально-оценочную функцию, помогают усилить или «приглушить» положительную или отрицательную эмоцию или оценку. Например: "She tosses her blond mane like a show pony. "They're staring at your **derrière**, saying, 'Hey, I really like your hat.' Come on, dude!"" (Elle 2012, №3: 397). КП на французский язык используется в целях эвфемизации высказывания. «Естественно, после такого **спича** моя уверенность в себе расшатывалась еще сильнее – ведь ее мнение продолжало быть важным, даже когда мы ругались» (Glamour 2008, №1: 57). В этом случае КП передает отрицательные эмоции пишущего – осуждение и иронию, а усилить их позволяет использование единицы ГЯ

(английское слово *speech*, переданное кириллицей). 3. КП выполняют металингвистическую функцию в том случае, когда журналист разъясняет читателю значение единицы ГЯ, прослеживает ее этимологические или словообразовательные связи. Например: «Вообще-то “**джанкет**” – это хорошее слово и обозначает “небольшой увеселительный пикничок”» (Elle 2003, №3: 288). "I loved it because my actress aunt, Taty (our version of the French **tatie**, or “auntie”), who did voice – overs in Paris, was the Gallic Linda Gray" (Elle 2013, №1: 122). В обоих случаях журналисты разъясняют значение слов.

VI. Прагматическая функция самоидентификации по-разному реализуется в русскоязычных и англоязычных журналах. В первом случае журналисты используют КП, когда пишут о своих впечатлениях от зарубежных поездок, от общения с иностранцами, для того чтобы подчеркнуть свою и чужую способность общаться на иностранном языке. В случае с англоязычными журналами авторы статей посредством КП указывают на национальную принадлежность героя статьи. Например: 1. "Being Italian he understood about **mammas** and the business of collecting children from school..." (Vogue 2013, №4: 294). При помощи КП на итальянский язык автор статьи позиционирует своего начальника как истинного итальянца, которому не чужды проблемы итальянских молодых мамочек. 2. «Вообще, здесь принято быть **mate**...» (Обучение за рубежом 2002, №3: 83). Автор статьи использует КП на английский язык при описании своих впечатлений о поездке в Новую Зеландию.

VII. Прагматический анализ КП показал, что совмещение прагматических функций – частотное явление как в англоязычных, так и русскоязычных журналах. В исследуемом материале наиболее распространенные схемы совмещения функций следующие: 1. Для журналов на русском языке – предметно-тематическая + эмфатическая/функция языковых средств/функция самоидентификации, юмористическая + эмоциональная, декоративная и адресатная функции могут сопровождать любую другую прагматическую функцию. 2. Для журналов на английском языке – предметно-тематическая + экономия языковых средств/эмфатическая/юмористическая/ функция самоидентификации/ цитатная, юмористическая + эмфатическая, эмоционально-оценочная +эмфатическая. Первая функция в каждой схеме является первичной. КП в публицистических изданиях способно одновременно решать несколько задач журналиста.

Выводы. Сопоставительный анализ прагматических функций КП в русскоязычном и англоязычном материале позволил установить причины, по которым журналисты русскоязычных и англоязычных публицистических изданий используют иноязычные единицы в статьях и заголовках. Очевиден тот факт, что КП служат как для передачи информации (например, КП, выполняющие предметно-тематическую, металингвистическую

функции и др.), так и для выражения эмоций, оценки, привлечения внимания читателя (например, эмфативная, эмоциональная, декоративная функции и др.). Таким образом, КП в журнальной публикации – это одно из языковых средств реализации информативной и экспрессивной функций публицистического стиля, а именно – его газетно-журнальной разновидности.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ проекта проведения научных исследований («Сопоставительное исследование кодовых переключений в русскоязычных и англоязычных журналах»), проект № 13-34-01232.

Список литературы

1. Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис... канд. филол. наук. – Ярославль, 2010. – С. 7-91.
2. Сотникова, Е. Как взять языка // Elle. – 2003. – № 9. – С. 53.
3. Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. – Череповец: ЧГУ, 2004. – С. 37-46.
4. Чиршева Г.Н. Кодовые переключения студентов: взаимодействие структурного и прагматического аспектов // Материалы XXXVIII международной филологической конференции. Психолингвистика. – Санкт-Петербург, 2009. – С. 44-46.
5. Alfonzetti G. The conversational dimension in code-switching between Italian and dialect in Sicily // Code-switching in conversation: language, interaction and identity. London: Routledge, 1998. P.180-211.
6. Grosjean F. Life with two languages. An introduction to bilingualism. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1982. 370 p.
7. Mahootian S. Linguistic change and social meaning: codeswitching in the media // The International Journal of Bilingualism. 2005. V. 9. P. 361-376.
8. Myers-Scotton C. Duelling Languages. Grammatical structure in code-switching. Oxford, Clarendon Press, 1993. P.3.

Рецензенты:

Чиршева Г.Н., д.ф.н., профессор кафедры «Германская филология и межкультурная коммуникация», Череповецкий государственный университет, г. Череповец.

Коровушкин В.П., д.ф.н., профессор кафедры «Германская филология и межкультурная коммуникация», Череповецкий государственный университет, г. Череповец.